

DIALETTI EMILIANO-ROMAGNOLI

- appartengono al gruppo **gallo-italico** dei dialetti settentrionali
- vengono parlato prevalentemente nell'**Emilia Romagna**, ma anche oltre i confini della regione
- **5 sottogruppi:**
 - 1) **CARRARESE** o **DIALETTO LUNIGIANO** (in provincia Massa-Carrara, in Toscana)
 - 2) **EMILIANO OCCIDENTALE** o il **PIACENTINO**, parlato ad ovest del fiume Taro (la provincia di Piacenza e parte di quella di Parma). Il **piacentino** - influenze del lombardo e meno del piemontese e del ligure.
 - 3) **EMILIANO CENTRALE**, parlato nella zona fra i fiumi Taro e Panaro, (provincia di Parma – il **PARMENSE**, provincia di Reggio Emilia – il **REGGIANO** e provincia di Modena eccetto il circondario di Castelfranco – il **MODENESE**)
 - 4) **EMILIANO SUD-ORIENTALE** o il **BOLOGNESE** parlato nella provincia di Bologna e nel circondario di Castelfranco.
 - 5) **EMILIANO NORD-ORIENTALE** comprende il **FERRARESE**, parlato nella **provincia di Ferrara**, ma anche il **ROMAGNOLO**, parlato nella **zona tra le Valli di Comacchio, il corso del Sillaro, la catena appenninica e il mare**.

I) TRATTI CARATTERISTICI DEL SISTEMA FONETICO DELL'EMILIANO

1) VOCALISMO

a) a > ä (ɛ = e aperta) in sillabe toniche

Bologna: *nɛs* – naso, *fɛ* – fare, *lɛna* – lana

Parma: *säl* – sale

San Marino: *čirké* – cercare, *spusé* – sposare, *kɛsa* – casa

In Romagna, fino a Reggio – **davanti r + consonante, l + consonante**:
škerp – scarpe, *kɛlt* – caldo, *kɛlma* – calma

b) u > ü

dialetti emiliani dell'Emilia nord-occidentale, in provincia di Piacenza fino al fiume Taro, la parte montuosa della regione fino alla zona meridionale della provincia di Modena (Prignano, Sestola):

lūna – luna, *ü* – uno, *dūr* – duro, *frūt* – frutta, *brūt* – brutto

c) ū > o, õ davanti a una nasale

dialetti del territorio intero del fiume Panaro, fino a Cesena (il carattere della vocale oscilla tra *o chiusa* e *o aperta*):

fom – fumo, *õ* – uno

il parmense (*o chiusa*): *lonna* – luna

il piacentino: *lōina* – luna

d) ū > ǔ in posizione chiusa

brót – brutto, *nól* – nullo, *sót* – asciutto, *ós* – uscio

e) Metafonia di ɛ > i

ɛ diventa i sotto l'influsso di una –i finale. (testi antichi emiliani: *prendisti* - prendesti)

metafonia di ɛ oggi:

nel dialetto di Modena: *quist* – questi, *quī* – quelli, *cavi* – capelli

nel bolognese: *virt* – verdi, *pais* – paesi, *tri mis* – tre mesi, *i milanís* – i milanesi

nei dintorni di Lugo (Ravenna): *mis* – mesi, *pir* – pere, *i zis* – i ceci, *krid* – credi
 nel parmense: *tri* – tre, *vdi* – vedete, *savi* – sapete, *diri* – direte, *avis* – avessi
metafonia nella flessione nominale - singolare:
 nel piacentino: *kavi* – 'capelli' ma anche 'capello'
 nel romagnolo (Lugo, Faenza, Forlì, Ravenna): *zis* – cece

f) $\epsilon > \text{ɛ}$ (a) in posizione chiusa

vęškof – vescovo (emil.), *tręsa* – treccia, *leńa* – legna, *sęka* – secca (romagn.), *vęndi* – vendi (emil.)
 dialetto bolognese $\epsilon > \text{a}$: *váškuf* – vescovo, *vandi* – vendi

g) $\text{ie} > \text{ɛ}$

dialetti emiliani ad ovest del Panaro: *męla* – miele, *pę* – piede, *fęra* – fiera, *pret* – pietra
 alcuni dialetti romagnoli (Faenza, Imola, Lugo, Ravenna, Mendola) – **in sillaba libera** (oppure davanti ad *r o l*):
męl – miele, *sęr* – siero

h) $\text{ɔ} > \text{ou, u}$

nell'emiliano centro-orientale – il reggiano, il modenese e particolarmente il bolognese:

dutòur – dottore, *dulòur* – dolore, *vòus* – voce, *òur* – ore, *sòul* – solo

au: *fiàur* – fiore, *anvàut* – nipote, *dulàur* – dolore

la zona di San Marino:

còuda – coda, *padròun* – padrone, *vòusa* – voce, *alòura* – allora, *ancòura* – ancora, *amòur* – amore
 in altre parti di Romagna – il dittongo è poco chiaro o compare solo una *o*:

Cfr. 'croce': *kròuža*, *kròš* (romagn.)

kruža (emil.)

nell'Emilia occidentale $\text{ɔ} > \text{u}$: nel piacentino: *fiur* – fiore

nel parmense $\text{ɔ} > \text{ö}$:

krösa – croce, *nösa* – noce, *amvöt* – nipote, *fiör* – fiore, *sgnör* – signore, *spösa* – sposa, *öra* – ora

i) Metafonia di $\text{ɔ} > \text{u}$

dialetto bolognese: *anvut* – nipoti, *spus* – sposi, *duttur* – dottori, *fiur* – fiori

dialetti della Romagna:

a Ravenna, a Lugo *anvot*(sg.) – *anvut* (pl.), *fior*(sg.) – *fiur* (pl.), *sñor* (sg.) – *sñur* (pl.)

a Comacchio *fiòur* (sg.) – *fiur* (pl.)

j) Sviluppo di $\text{ö} > \text{ö}, \text{ɔ}$ in sillaba libera

la stessa linea di confine di $\text{u} > \text{ü}$; esempi: *nöf* – nove, *piöf* – piove, *köžar* – cuocere, *öf* – uovo

raramente $\text{ö} > \text{ö}$ davanti a consonante palatale: *föla* – foglia

(nel bolognese ö : *nöf* – nove, *piöf* – piove, *öf* – uovo, *óc* – occhio, *föja* – foglia)

La ö come risultato di metafonia, p. es.: *i bö* – i buoi (sg. *um bö*)

La differenza tra “*un bue*” e “*i buoi*” in altri dialetti dell'Emilia Romagna:

a Prignano e Sestola (prov. di Modena): *bó* – *bö*

Nel ferrarese: *bó* – *buó*

Nel romagnolo: *bó* – *bɔ*, *bu*

Nel bolognese: *bä* – *bu*

$\text{ö} > \text{ɔ}$ in sillaba libera

zona orientale del dialetto romagnolo $\text{ö} > \text{ɔ}$; a Imola, Forlì, Faenza, Ravenna e Cesena $\text{ɔ} + \text{ə}$:

‘nove’ a Lugo *nɔf* X a Forlì *nɔɤf*

k) vocali atone

caduta dell'accento → *indebolimento delle sillabe atone, eliminazione delle vocali senza accento, il troncamento delle vocali finali (eccetto la a)*

➤ Eliminazione delle vocali atone

prevalentemente in Romagna e in alcune parti dell'Emilia:

stmana – settimana, *pcà* – peccato, *sbdal* o *sbdèl* (bolog.) – ospedale, *mdor* – mietitore

➤ e, i ed o atone nella sillaba finale

● Nell'emiliano la *e* ed *o* finali cadono:

sal – sale, *avril* – aprile, *mes* – mese, *nöf* – nove, *fium* – fiume, *gal* – gallo, *bras* – braccio

● Nel **gruppo consonantico finale** (emiliano e romagnolo) *e* > *ə*:

mentər – mentre, *pádər* – padre, *imvérən* – inverno

● Nell'emiliano - parole femminili - **a al posto della e finale**:

néva – neve, *muža* – noce, *čava* – chiave, *nòta* – notte, *ava* – ape, *fréva* – febbre
nel carrarese: *carna* – carne, *tosa* – tosse

● **Il rientro della desinenza** - nel parmigiano - distinzione del masc. dal fem. in **plurale - i**:

donni – donne, *paroli* – parole, *rani* – rane, *volti* – volte

● San Marino – nel masc. - **vocale d'appoggio -i**: *vidri* – vetro, *fòurni* – forno, *inverni* – inverno

● **Il gruppo finale -io** (lombardo e emiliano) > **-i**:

sübi – subbio, toponimi: *Intröbi* – Introbio, in Lombardia, *Mnirbi* – Minerbio, in Emilia

2) CONSONANTISMO

a) Scempiamento delle consonanti geminate

testimonianze in letteratura antica - **il suono semplice in luogo della consonante doppia** (Boiardo: *fole* – folle, *disfato* – disfatto; Ariosto: *alora* – allora, *comercio* – commercio, *grege* – gregge), **ipercorrezione - suono doppio in luogo di quello semplice** (Boiardo: *aggio* – agio, *cella* – cela; Ariosto: *doppo* – dopo, *staggione* – stagione)

l'emiliano attuale: *kavál* – cavallo < lat. CABALLUM, *stmana* – settimana, *pcà* – peccato, *dutòur* – dottore (bolognese), *alòura* – allora (San Marino)

b) Sonorizzazione delle consonanti in posizione intervocalica

➤ k > g

l'emiliano: *pégura* – pecora, *urtiga* – ortica

Dopo la **caduta della vocale finale**, **g > k** (desonorizzazione):

l'emiliano: (*figo* >) *fik* – fico, (*amigo* >) *amik* – amico

➤ t > d

t > d (sonorizzazione) > dh (d interdentale) – l'antico lombardo: *fradhelo* – fratello, *peccadhi* – peccati; **dh sparita** – il bolognese: *stra* – strada, *fiá* – fiato, *straferrá* – strada ferrata; il romagnolo: *stré* – strada, *dé* – dato, *pré* – prati

oggi in alcune parole dei dialetti lombardo, emiliano, veneziano e romagnolo - **ricomparsa della d**:

il parmense: *muneda* – moneta, *podí* – potete, *guaridí* – guarite

il romagnolo: *munèida* – moneta, *deda* – data, *nassuda* – nata, *dvintedi* – diventate,

cadèina – catena

➤ **p > v**

il dialetto romagnolo: *cavèl* – capelli, *rèva* – rapa

toponimi: PAPIA > PAVIA (dissimilazione)

romagnolo: ‘**pioppo**’: - dissimilazione “*fiopa*”

- scempiamento “*piopa*”

c) Palatalizzazione di *l* davanti alla *-i* finale

Il piemontese, lombardo e emiliano – in plurale: *müi* – muli

II) TRATTI CARATTERISTICI DEL SISTEMA MORFOLOGICO DELL’EMILIANO

1) FORMAZIONE DEL PLURALE DEI SOSTANTIVI

a) Plurale femminile in *-i*

romagnolo antico: *ragazzi* nel senso di ‘ragazze’, *cosi* – cose, *strelj* – stelle

romagnolo attuale: *amighi* – amiche, *muroši* – amorose

San Marino: *doni* – donne, *moschi* – mosche, *pidri* – pietre

il parmense: *skarpi* – scarpe, *steli* – stelle, *longhi scali* – lunghe scale, *moski* – mosche

X

nei dialetti dell’Emilia Romagna – la caduta delle vocali finali, tranne *a*:

in piacentino: *skerp* – scarpe

in romagnolo: *škerp* – scarpe, *bok* – bocche, *stel* – stelle

in bolognese: *el vísit* – le visite, *el strèl* – le stelle, *toti el sir* – tutte le sere,

al j’ ultmi so parol – all’ultime sue parole

b) Plurale metafonetico

Esempi per ‘**bue**’ – ‘**buoi**’: Prignano e Sestola (prov. di Modena): *bò* – *bö*; nel ferrarese: *bò* – *buó*;

nel romagnolo: *bò* – *bø*, *bu*; nel bolognese: *bä* – *bu*

2) ARTICOLI

a) Articolo determinativo

il bolognese: *al* – il, *la* – la, *l’* – l’, *i* – i, *äl* – le (*äl donn* – le donne, *äl camis* – le camicie), *äli* (plurale femminile davanti a vocale: *äli òf* – le uova),

forme palatalizzate: *j’oss* – le ossa, *j’ott* – le otto;

il parmense: *igl’ali* – le ali, *igl’ortighi* – le ortiche,

preposizioni articolate: *agl’ali* – alle ali

plurale maschile davanti a una vocale – *j*: *j’ann* – gli anni

il romagnolo: *a grel* – il grillo, *la lus* – la luce, *i chèmp* – i campi, *al sev* – le siepi

resto dell’Emilia: *il* > *el*

forme non ridotte dell’articolo: l’antico emiliano: *ella mia dona* – la mia donna;

il piacentino (singolare femminile): *èra matèj* – la mattina, *èra sira* – la sera.

b) Articolo indeterminativo

dialetto bolognese: *uno* > *ón*, *una* > *ónna*.

altri dialetti emiliani: *un dènt* – un dente, *na veina* – una vena

3) PRONOMI

a) Pronomi soggetto

Nel bolognese - **due tipi di pronomi personali soggetto**:

forma atona: *a* – io, *t* – tu, *al, la, l* – lui, lei; *mièter* – noi, *vuèter* – voi, *i* – loro

forma tonica: *mè, tè, ló* (in emiliano *lù*), *lì* (in emiliano *le*), *nuèter, vuèter, làur*

b) Pronomi complemento (oggetto, di termine)

● **forme toniche** ‘me’ ‘te’ ‘noi’ ‘voi’ > ‘mihi’ e ‘tibi’ ‘nos’ ‘vos’

parmense: *pensa a ti* – penso a te; San Marino: *sa nun* – con noi

● **‘con me’, ‘con te’ > ‘meco’ e ‘teco’**

bolognese: *mik, tik*; parmense: *mek, tek, nosk* – con noi, *gni nosk* – venite con noi

● **forme atone**: *le due prime persone del singolare* - ‘me’ ‘te’

la terza persona dativo singolare e plurale:

bolognese, romagnolo: *a i dè* – le diedi, *a i dess* – gli dissi;

romagnolo: *u s’i gunfeva e’ pett* – le si gonfiava il petto

nisun i a ’vert – nessuno ha aperto loro

altri dialetti emiliani domina **‘ghe’**: parmigiano: *saltèmghe adoss* – saltiamogli addosso,

carrarese: *a g’ o dito* – gli ho detto, *a go vändù la ca* – ho venduto loro la casa

bolognese (pl.): *Dio ghe dà al paradis* – ... dà loro...

c) Pronomi possessivi

Romagnolo: ‘mio’ ‘tuo’ ‘suo’ > *mi tu su*

Parma: *tuva* per ‘tua’ e *sova* per ‘sua’

dialetti emiliani: 3 persona plurale - *so*: *so zio* – loro zio

d) Pronomi dimostrativi

● dialetto parmense: ‘questo’ ‘questa’ > ‘*cost*’ ‘*costa*’

l’**incrocio di ‘questo’ con articolo determinativo**, nelle **forme del plurale femminile**:

parmense: *stil donni* – queste donne; bolognese: *stel macchin* – queste macchine

● ‘quello’ ‘quella’ ‘quei’ ‘quelle’: parmense: *col, cla, chi, chil*, bolognese: *quèl, qla, qui*

4) VERBI

a) Indicativo presente

bolognese: **3 classi verbali** (–èr, –er, –îr), **2 tipi di coniugazione**: *affermativa* e *interrogativa*:

● **Coniugazione affermativa del verbo èser (essere)**

(mé) a sãn (nuèter) a sãn

(té) t î (vuèter) a sî

(ló) l é, (lì) l’é (làur) i én

● **Coniugazione interrogativa del verbo èser**

sàgna ? saggna ?

ît ? sîv ?

êl, êla ? êni ?

● **Coniugazione del verbo magnèr (mangiare)**

a mâgn	nuèter a magnän
t mâgn	vuèter a magnè
al, la mâgna	lâur i mâgnen

- **Coniugazione interrogativa del verbo *magnèr***

mâgna ?	magnaggna?
mâgnet?	magnèv ?
mâgnel? mâgnla?	mâgn-ni ?

b) Indicativo imperfetto

la **prima persona singolare** –e: *truvéve* – trovavo, *vindéve* – vendevo (prov. Bologna)

la **seconda persona sg. –i + metafoia**: *pærdivi* – perdevi

multi dialetti settentrionali: **2. e 3. persona pl. = 2. e 3. persona sg.**:

truvivi (romagn.) – trovavi e trovavate, *canteva* (romagn.) – cantava e cantavano



uso dei tempi passati: In genere vale che nel Settentrione per **esprimere un'azione conclusa nel passato** viene adoperato *il passato prossimo*.

III) LESSICO

differenza tra le espressioni dei dialetti occidentali e quelle dei dialetti orientali:

pomo X *mela*, *kuadràl* X *mattone*, *cuna* X *cumula* (kolébka)

➤ **Lessico informatico in bolognese**

chiudi	–	métt vî
computer	–	conpiüter, zarvlân, calcolatâur
cursore	–	frazza dal pundghén
cancella	–	dscanzèla
file	–	documänt
font	–	carâter
guestbook	–	lîber di visitadûr
home page	–	prémma pâgina
Internet	–	la Raid däl Raid
link	–	ligâm
mailing list	–	léssta ed distribuziân; zirconlèr eletrònica
mouse	–	pundghén
navigare	–	snadrazèr
apri	–	tû fòra
pixel	–	pónt
salva	–	rigésstra
invia	–	spedéss
spam	–	róssc eletrònic
webmaster	–	padrunâz dal sît



TESTI – DIALETTI EMILIANO-ROMAGNOLI

Pèder nòster

Pèder nòster,
ch't î int al zîl,
ch'al séppa santifichè al tô nómm,
ch'ai véggna al tô raggn,
ch'la séppa fâta la tô volontà,
cómm in zîl, acsé anc in tèra.
Dâs incû al nòster pan d ògni dé,
e dscanzèla i nûster dèbit,
cme nuèter a i dscanzlän ai nûster debitûr,
e brîga lasèr ch'a cascaggna in tentaziân,
mo lébbres dal mèl.
Âmen.

Evmari

èv Marî,
pénna ed grâzia,
al Sgnâur l é tîg.
Té t î bandatta stra tótti äl dòn,
e bandatt l é al tô frût, Gesù.
Santa Marî, mèdr ed Dîo,
prêga par nuèter pcadûr,
adèsa e int l'âura dla nòstra môrt.
Âmen.

La filastroca

Set ala finestra con la balestra, set ala porta con la s'ciopa, set i vâ set i vien, sà vien i ladri i massaren.

Traduzione:

La filastrocca

Sette alla finestra con l'arco, sette alla porta con il fucile, sette vanno sette vengono, se vengono i ladri li ammazzeremo.

PROVERBI:

Pri campé sèn, bsogna psé spés come i chén.

Per vivere sani, bisogna pisciare spesso come i cani.

Dona giuvna, vëin, turtél e va là che 'l mond l'é bèl.

Donna giovane, vino, tortellino e dài che il mondo è bello.

S'a j acàt chi ch'ha invantê la fadiga a i vol fê un brudet.

Se trovo chi ha inventato il lavoro gli voglio fare un brodetto.

Padre nostro

Padre Nostro
Che sei nei cieli
Sia santificato il tuo nome
Venga il tuo regno
Sia fatta la tua volontà
Come in cielo, così in terra
Dacci oggi il nostro pane quotidiano
E rimetti a noi i nostri debiti
Come noi li rimettiamo ai nostri debitori
E non ci indurre in tentazione
Ma liberaci dal male
Amen

Ave Maria

Ave Maria
piena di grazia
il Signore è con Te
Tu sei benedetta fra le donne
e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.
Santa Maria, madre di Dio
prega per noi peccatori
adesso e nell'ora della nostra morte
Amen

Recitativo

L'istoria che m'accingo a raccontare
giammai cantata fu da un trovatore:
vi narrerò la furia popolare
che liberò Bologna dal terrore.
Era costì Bertrando del Poggetto,
un cardinal venuto dal a Franza,
che dopo esser paruto un agnoletto
tiranno diventò con spada e lanza.
Ei volle guerreggiar coi veneziani
e già che c'era pur coi ferraresi,
mandando avanti i giovin petroniani
a far da scudo ai militi francesi.
Moriron come mosche, i bolognesi,
e il cardinal nella città turrita
fece ritorno con i suoi francesi:
altri per lor pagaron con la vita!
Si dedicaron poi da mane a sera
ad arraffar di tutto entro le mura,
chiudendosi alla rocca di Galliera
ch'era della città la più sicura.

Ai bolognesi alleggerì la panza
vuotando le cantine ed i granai,
lasciandoli digiuni e in gran doglianza
sordo ai loro lamenti e ai loro lai.
La rabbia prese il posto della fame
e il popol s'adunò presso il maniero
con altre grida ed agitando lame
per far vendetta contro lo straniero.

Troppo munita e forte la muraglia
apparve lor e troppo ben difesa.
Inutile tentar di dar battaglia
o d'espugnar le mura e farne presa.
Levossi allor un grido sugli astanti
e in un baleno la gran turba tacque:
"Orsù, datemi mente tutti quanti:
andiamo a toglier lor le nostre acque!"
Poi tosto si diressero al canale
che lì d'appresso placido scorreva:
le chiuse s'abbassar, ferme le pale,
a secco l'inimico rimaneva.

"E adès: tótt a buschîr, o bolognesi,
e quall ch'a cagarän non si disperda
che da dmaténna i nobili francesi
combatteranno con la nostra merda!"

Canzone

E il dì d'appresso da case e palazzi
tutti sortivano risa e lazzi,
con alte grida, sberleffi e schiamazzi
ognón purtèva da cà al sô sacàtt.
Seco recavano vasi e pitali,
comode, secchi, padelle, orinali,
altri menavano innanzi maiali
e di scartûz ed pulpàtt ed cavâl.
L'ordine corse di bocca in bocca,
tutti accorrevano sotto la rocca
donando l'obolo d'ottima caccia
par inbardèr chi malnètt di franzîs.
Novelli David armati di fionda
vispi monelli miravan la ronda
in una lieta tenzone gioconda
coi cagarlén d'una pîgra e un cavrân.
D'in su la corte s'alzava un olezzo di fogna,
insieme al tanfo crescevano rabbia e vergogna.
Caldo e implacabile Febo i suoi raggi spandeva:
non una goccia di pioggia, ma merda cadeva.

Giorni passarono sempre lanciando
sotto gli sguardi del truce Bertrando
che dai bastioni guatava imprecando
al sô castèl ch'l'êra tótt scagazè.
Vuotate furon latrine e pollai,
cinquanta androne e trentun letamai
e un gran convoglio di cento bruzâi
da mane a sera al purté äi muniziân.
Fin che un bel giorno s'aperse la porta,
sortì Bertrando e l'immonda sua scorta
fetida, lurida, la faccia smorta
mäntr i bulgnîs i ridêven da mât.
A un cenno il volgo riprese violento
l'intestinale bombardamento,
traendo il massimo divertimento
da un cardinèl inbardè infén ai pî.
E fu così che la dotta Bologna
si liberò d'una vile carogna
che recò in Franza l'eterna vergogna
d'aver perduto la guèra di strónz!

http://www.bulgnais.com/mp3/La_Rocca_Merdata.mp3 - Qui potete sentire il dialetto bolognese.